

Silvia Monrós

Visat núm. 3
(abril 2007)

per Silvia Monrós

Silvia Monrós va néixer sota el signe de Taure a Buenos Aires. Els seus pares eren naturals de Barcelona. Viu des de fa molts anys a Belgrad, on va cursar l'ensenyament primari i secundari, va estudiar a la Facultat de Filologia i va llicenciar-se en dues carreres. A Londres va aprovar l'examen d'anglès de la Universitat de Cambridge.

Per qüestions d'estudis va residir en diverses ciutats d'Europa i d'Amèrica, i com a intèrpret va viatjar per diferents països de l'Àsia i l'Àfrica. S'ha dedicat, sobretot, a la traducció literària, amb un centenar de títols publicats. Cal destacar les traduccions al serbi de *Rayuela*, de Julio Cortázar, diverses novel·les hipnòtiques de Javier Marías i, especialment, *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, que va suposar la primera traducció d'una obra catalana al serbi. També ha publicat diversos llibres com a autora, alguns dels quals en edició bilingüe serbi-espanyol (*Ciudad de Ciudades*, *La clepsidra de Ortega*), així com una monografia personal sobre Salvador Dalí en serbi (*Mi, Salvador Dalí*). La seva poesia, a més d'haver-se publicat en un volum il·lustrat per l'autora (*Sve u svemu*), ha aparegut en prestigioses revistes literàries de Sèrbia i circula en espanyol per la xarxa. Col·labora en diversos diaris de Belgrad: *Politika*, *Blic*.

Amb motiu dels nombrosos actes commemoratius dedicats a Julio Cortázar, es va publicar, a Barcelona, la correspondència completa i inèdita mantinguda entre l'escriptor argentí, la seva dona i la mateixa autora: *Julio Cortázar, Carol Dunlop, Silvia Monrós-Stojaković: Correspondencia* (Alpha Decay, Barcelona, 2009). Quasi vint anys abans d'aquest llibre, Monrós havia publicat una novel·la epistolar, titulada *Poslednje Kortasarove školice*, en la qual només apareix la seva primera carta al gran «Cronopio». La resta de textos vénen a ser una mena de *Rayuela* «des d'aquesta banda de la realitat». Cada carta és com una petita pedra llançada, però no dins d'un dibuix infantil fet a la vorera, sinó d'ésser a ésser, d'ànima a ànima.

Silvia Monrós és membre de l'Associació de Traductors Literaris de Sèrbia, de l'Associació d'Escriptors de Sèrbia i de l'Associació d'Intèrprets Simultanis de Sèrbia. És també presidenta de l'Associació Iugoslava de Llatinoamericanistes.